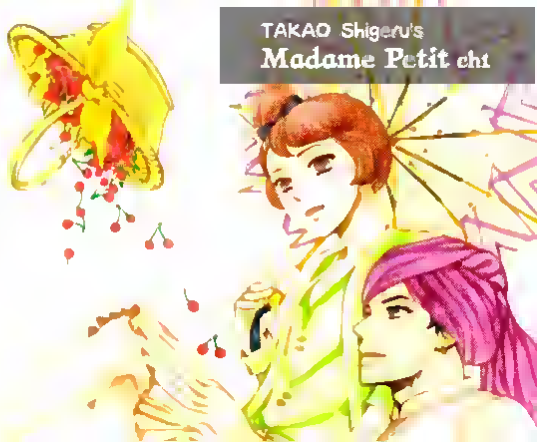
TAKAO Shigeru's
Madame Petit ch1

Translation
13bells (@otakumole)

Edits
Unrequited (@Batoto)

If you somehow see this, 13bells, and you'd like me to stop using your translations, please tell me and I'll stop immediately.



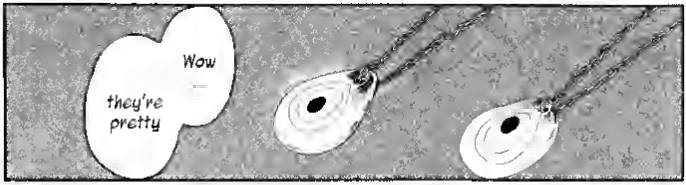
花とゆめCOMICS

マダム・プティ

高尾 滋

1

Late
1920's
Turkey


Wow
they're pretty

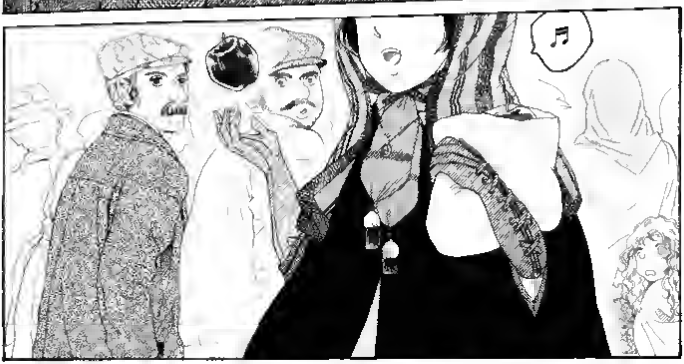
I don't have any cash with me

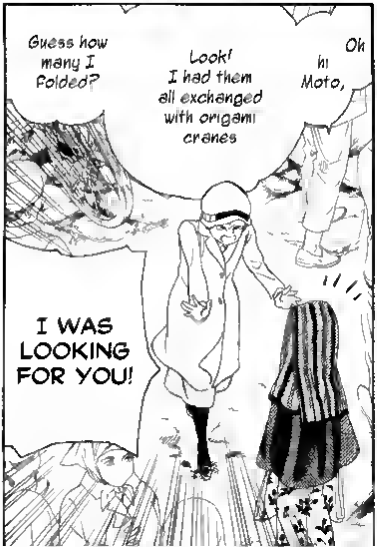
Oh no, what a pity!
It's a good luck charm
Would you like one, miss?

おいっ

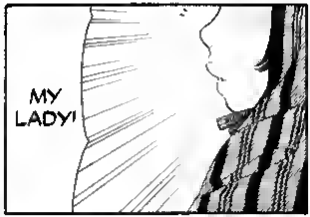
Here
Besides, I already have a good luck charm

HM?




Guess how many I folded?
Look! I had them all exchanged with origami cranes
Oh hi Moto,
I WAS LOOKING FOR YOU!

OH?


MY LADY!

I folded 30.
How can you be smiling like that, ma'am?
Oh my!
Japanese papercraft seems pretty rare for them, doesn't it?
AREN'T
AREN'T YOU SCARED OF GETTING LOST IN SUCH A FOREIGN COUNTRY?
Y...
You're overreacting
You want one?

SOME-
ONE
LADY
MARIKO!
CATCH
THAT
SHEEP!
NO
OO
O!

Haven't found Mariko yet?
I wonder where she's gone
That wife of mine
Hmm
Well, shall we go look?
No, that's okay... It's not worth bothering my friend
She'll be all right
She's a reliable girl - a bit
Well
Excuse me, but my lord,

–the last ship connecting
to the Orient Express
The departing strait ferry is–
The ship will .
"a bit"
what?

You said she was a reliable girl
But a bit ?
Yes?
Ohh,
a bit
unique...
I guess
EH,
SH-
SHEEP!?

ヒヒヒ
MARI-KO!?

Sorry for being late
"My dear"

ボッ
You made such an energetic appearance, Mari-chan!

Sirkeci Station
2
In front of my husband ...
What shameful behavior....

HUH?
Feel sorry For you, Miss Mariko...
WHAT, YOU EVEN CRY!?
My lady
No ma'am,
I just
No
HE'S PROBA-BLY DIS-GUST-ED!
That ..
If your Father were alive, he would never have allowed this!
Such ..
with such an older man..
For you to have an arranged marriage

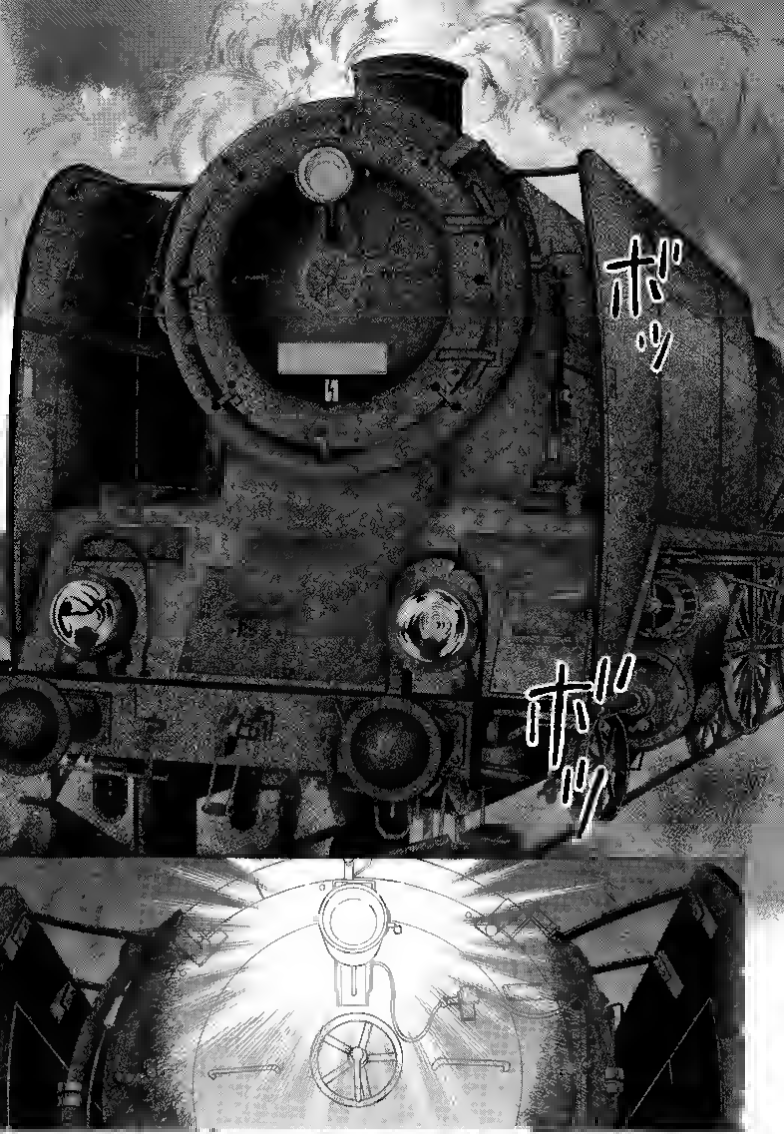
That same deceased father left me with tons of debt like a fool! To the point where I can't even complain if I were to be sold out to a brothel!!
It makes no sense
?!
LORD SHUN HAS-
To think that a truly kindhearted man would take a bride in exchange for paying off the debt... Why would he?
But
Shut up
B-
SHOUL-DERED ALL THE DEBT, REMEMBER ...?
KIND-HEARTED HUS-BAND HAS
MY

That's
Argh
what I'd like to know...
What a pretty train...
WAGONS-LITS
EXPRESS

When I was little
I always admired him whenever he visited the mansion
I have never seen him as someone to marry, but
Come
We're leaving soon
I WILL
LIKE HIM

Are you sure there aren't any ways that I can accompany her...?
I understand your feelings, but
Have you said your farewells?
Mr Aoyama
The train trip lasts only three days
It'll be all right. The staff from my shop will take good care of your lady in Paris
keep it.
I'll definitely
The promise with her mother too
Don't worry like that
The Orient Express is...

There was a robbery in Turkey once, and
it even stopped in the middle of the route for 5 days due to heavy snow
the most luxurious passenger train, but
She wouldn't have let us go if you had told her that.
ゴゴゴ
ゴゴゴ
ニュウ
ゴゴゴ

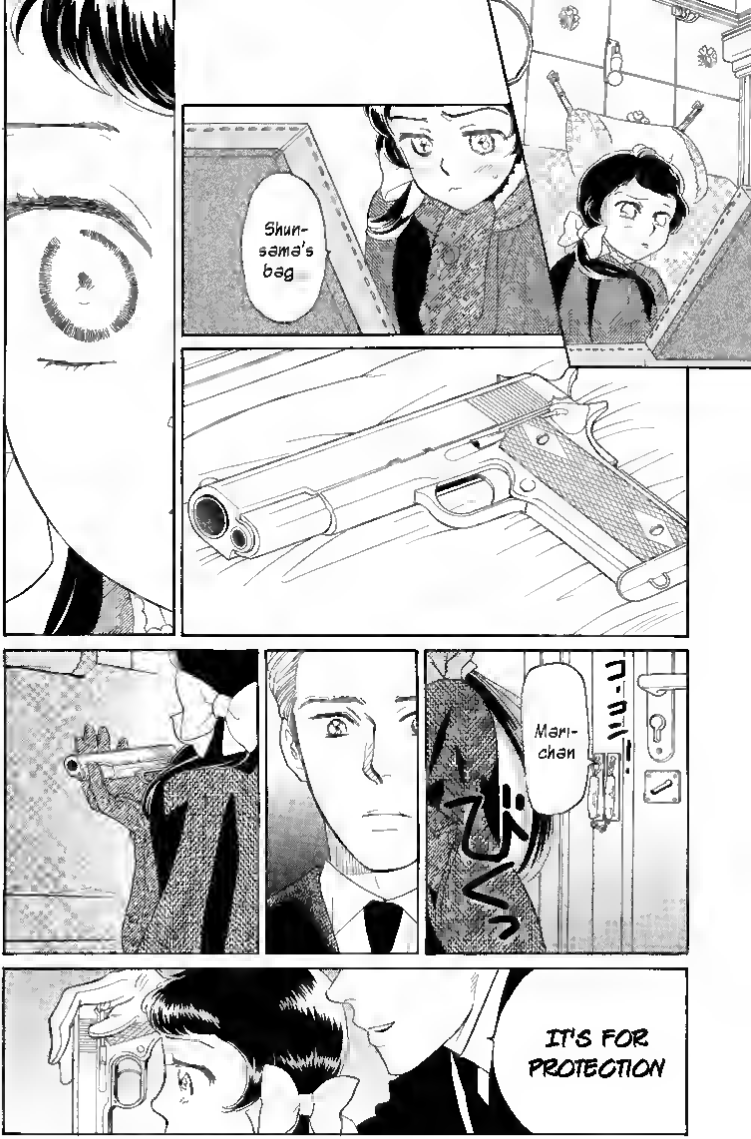

ポッ
ポッ

It's a shame
So dark...
WAGONS
Let's check out the room then.
It's room #1.

bang
ばん
だ
だ
ばん
ガチャッ
I'm glad you like it.
I'll be in room #2, next door.
IT'S AMAZING...!
EH,
AREN'T WE STAYING IN THE SAME ROOM?

A lady has a lot of luggage
It'd be too stuffy together
さわさわ
PFF
Would you stop treating me like a kid?
Oops
ばっ
You're the beloved daughter of my deceased friend
I've known you since you were born
Haha, I can't help it

That's
Then why did you marry a kid?
because, troublingly, my wife likes me so very much...
DUMB UNCLE SHUN!
LECHER!
YOU'RE MEAN!
Good grief


Shun-sama's bag...
Mari-chan
IT'S FOR PROTECTION

It's "madame", monsieur
This is my work partner, Mr. Edward Payton
What an adorable mademoiselle
Call me Edward
Well, excuse me

That's great
She's fluent in English, too
I'm from Dorchester, England
forget it please...
As well as your horsemanship
Your French is good, "madame."
F-
If it's the hometown of my husband's important friend,
then it must be a nice place
No
Have you been there?
That's a nice place
But someday
HEY!
"a wife should do her husband's bidding."
It's not like that

This is what it means to trust
It was a compliment
It's a good thing for a woman to be loyal
Oh, you know women pretty well

Excuse me,
"ma-dame"
わっはは
Hahaha
you lose!
バタン
slam
ガク

The next morning 8 30 AM
What's up
She's so cute...
I know right?
ﾋｮｺﾝ

So....
this is?
Hmph

You're not wearing a kimono?
What bad manners...
Have a seat.

I'm Niram

He helps me with my work now
He's a son of my friend.

Pleasure to meet you, Madame Mari

Leticia, this girl is...
NO BUTS!
You said you'd introduce your wife to friends, but...
I'm disappointed in you, Shun!
To marry a grade schooler!
splash

But my dress wouldn't do.
It'd get stained
Oh
I'm sorry,
What was that?
Leti,
what're you doing?
Leti-cia!
DUMB-FOUNDED
Ma-dame!

Emil...
They're my friends from France
Mr. Dupuy, a diplomat and his wife
Madame Leticia?
I'm sorry for the confusion, I'm...
...SIX-TEEN.
bang

Brother!
he's still 30 years older
Even if she's 16,
I'm not happy about this
You mocking me?
Is that because Mariko's as young as your dear sister?
He's so stiff
And his sister, Miss Alice
He's a major of the British Army, Victor McDroud
ペコッ
Excuse us!

Vis-
countess
Altman
That was
not handled
very well,
boy
You
look
well
How-
ever,
Consider-
ing the
social
class,
The age
difference
is nothing
rare
You need to
choose the
right person,
Shun

You were insulted, Mari
What are you talking about?
Not getting back at her?
Like you did to me
I, too live in this hierarchical society
I'd never behave in a way that makes my husband look bad
Perhaps you look down on me?
So annoying... (in Japanese)
OBSTINATE
Like the hirsute and the sheep
You're kind of pretentious, aren't you?
Mr Edward and those men saw me like that at the beginning so it's too bad but
around others I have to behave like a lady
Don't worry about that, Mari

THAT?
"that" thing with the horse
Being from a German noble family is the only pride she has
She just saw "that" thing you did.
So,
you don't have to feel so tense

To tell you the truth,
The people tagging along on this Orient Express are all friends of mine
Same day 9:30 PM
Aren't you nice?
If you had told me earlier...
You wouldn't have chased the sheep on a horse?
NO CONFI-DENCE
I didn't want you to see me like that either!
Why is that?
Of course that's...

Since back then,
You've tried your best to behave well in front of me
I find it really adorable

That's because
you would like a lady better,
wouldn't you?
Though you're attractive as you are
That's a lie
A lie?
Right!
BE-CAUSE
AS FAR AS
I KNOW!

Ohh!
Yeah, I promised

That "From this honeymoon,

"The promise... I'll definitely keep it"
Even the promise you made to my mother

I would send you back as pure as you are"

And that "I would surely wait until you grow up."

THAT'S SILLY
A person could die while taking it too easy
Haha, How perceptive

Proof
Show me proof
If you're not lying
ぎゅ

ゴォン
Close
your
eyes

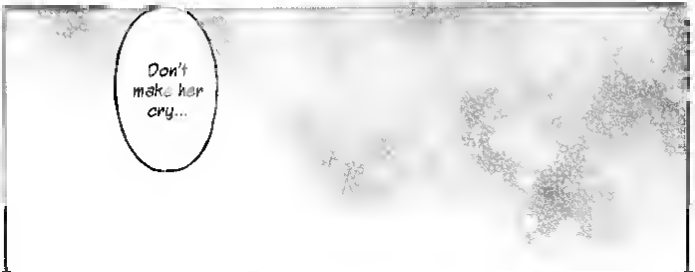
どんっ
はっ
NO...
NO NO IT'S NOTH-ING!
カバッ
Ha
ha
ha
Ohhh

I'm sorry
I scared you
It's okay
it's okay
I'm sorry
I have work so I'll be up late tonight
Also, I don't need breakfast tomorrow. Would you tell the steward not to wake me up?
Good night

Shun

How's business?
No way it's good.
Allow me to weather it out for a while in your country.
You splurged on it
It's a wedding gift
Well, our banks will go bad sooner or later though...

That girl
For now,
It'd be too risky to have aggressive financial policies
If handled well, Japan should go back up in 4-5 years, but still


Don't make her cry...

1:30 AM

It's Nis, sir
Are we stopping
Yugo-slavia, huh

Hey,
get me some mineral water

チッ

Excuse me, Mister steward
May I have some hot water, please?
I'll bring some right away
Thank you
Oh
Oh?
No, hold on just a moment
?
Here you go, your jacket from this morning
ゴトン

What what?
What
Stains?
The stains I removed them
Huh?
Anyone can do it if there's a kit.
Hang it, and you can wear it tomorrow
.....
You were a laundress?
What about the hot water?
What do you do with that?
Here you go, ma'am

ゴトン！
It's Japanese tea
No milk or sugar?
THAT'S AN INSULT!
SIP...
Weird taste
EXCESS INTAKE OF SUGAR IS THE ARROGANCE OF THE EMPIRE!
It's my first time...

A country in which the maharaja resides...
Right!
.....
I'm not English,
but Indian.
...What's wrong?
You aren't very energetic
...can't really see in the dark,
but your eyes are weepy...
No...

ちゅっ
Sweet dreams
They're lovely

がしゃっ
MARID!
What's the matter, Madame Aoyama!?
HOW ...
DARE YOU ...

I don't understand
What don't you understand?
I specially gave her a kiss
Why is she pissed?
No good
You're too impossible
?

Wow! You look great, Mari
Is that Furisode?
I'm sorry for the embarrassing sight last night...
Well everyone woke up wondering what on earth!
MARI!

He's calling out to you
Mari, come over here
That must be the sound of a bug
Where's Shun?
Last night, he said he would be up late
He didn't come out even during the commotion last night
It's almost noon
Even so, he should be hungry

コツ
コツ
Shun-sama?
Shun-sama?
Are you still resting?
Hey...
EH
Maybe he's feeling sick or something?

Get the spare key!
Shun-sama?
STE-WARD!
click
Move
Shun-sama
The chain's on
creak